

montenegrino e di parente di casa Savoia (1). Più numerose delle singole edizioni sono state le versioni — di poeti e prosatori moderni — apparse in giornali e riviste, specialmente dalmato-istriane, e i traduttori serbo-croati talmente se ne infervorarono che ne inserirono dei saggi persino nei loro giornali politici, sia pure per glorificare soprattutto i propri corregionali (2).

(1) In ordine alfabetico d'autore essi sono:

M. BEGOVIĆ, *A mia figlia Božena*, P. Papa, Prato, 1904.

J. JOVANOVIĆ, *La poesia, canto*, V. Miagostovich, Trieste, 1881.

G. KUŠAR, *Canti jugoslavi*, Rocca S. Casciano, 1910.

I. MAŽURANIĆ, *La morte di Smail Aga...*, E. Bolle, Fiume, 1877.

NICOLA I DI MONTENEGRO: *L'imperatrice dei Balcani*, U. e P. Valle, Firenze, 1897; *Nuovi canti (Nova kola)*, E. Barbarich, Roma, 1898; *L'imperatrice dei Balcani*, G. Nikolić, Bergamo, 1898; *Santo Mare. Ode al Mare*, trad. U. Griffini, Torino, 1906; *A mezzanotte*, E. E. Ximenes, Ferrara, 1913.

P. PETROVIĆ NJEGOŠ: *Il Montenegrino all'Onnipossente, ode*, C. Tondini De Quarenghi, Roma, 1901 (cfr. S. KASTRAPELI, *Talijanski prijevod Njegoševe pjesme «Crnogorac k svemogućemu bogu»* in *Stvaranje*, VIII, 1953, n. 7-8); *Il serzo della Montagna*, G. Nikolić Fabriano, 1903. Squarci del *Serto della Montagna* figurano anche nei *Canti del popolo slavo* e nella *Storia del Montenegro* del Chiudina.

— *Un poeta mitrato* (Ivan Šarić), Vl. Bakotić, Milano, 1912.

A SENOVA: *Il garofano dalla tomba del poeta*, D. Bego, Bologna, 1880; *Dio ne scampi dai Segnani*, I. Kušar, Trieste, 1895.

J. VESELINOVIĆ, *Sortilèges, scènes de la vie du paysan serbe*, Roma, 1888.

I. VOJNOVIĆ, *Allons enfants*, autoversione, Zara, 1904.

EMILIO BOZZI nella «*Provincia*» di Cremona del 1889 ha tradotto una poesia che Radoje Roganović ha scritto nel «*Glas Crnogorca*» in occasione del fidanzamento della principessa Milica: cfr. Articolo anonimo *Iz italijanske književnosti* in *Nova Zeta*, 1889, I, VI.

M., *Jedan prevod s italijanskog* in *Nova Zeta*, 1890, II, VI, traduzione della novella di argomento montenegrino «*Marica*» che VINCENZO MAGNANI pubblicò nella *Sinistra* di Reggio Emilia.

(2) P. es.: I. CIPPICO, *Come per gioco (Pogibe ko od šale)*, trad. di G. de Paitoni in *La Rassegna dalmata*, XIX (1906), 89; I. CIPPICO, *Ivka, novella*, ibid. XX (1907), 620; B. BUDISAVLJEVIĆ, *Miseria, schizzo dal vero*, trad. di G. de P., *Smotra dalmatinska*, XXI (1908), 15; M. CAR, *Sotto Lissa, bozzetto dalmato*, ibid. 50.